

PRÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS: GUÍA DE LA ASIGNATURA

1. IDENTIFICACIÓN

Nombre de la asignatura: Prácticas de Interpretación de Conferencias (inglés – castellano) Código: 22535 Tipo: <i>Optativa</i> Traducción e Interpretación Horas/alumno: 185 Curso: 4º Cuatrimestre: 2º Área: Traducción Lengua en que se imparte: inglés, castellano	Créditos: 10
---	---------------------

Profesorado:			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico y teléfono
Maria Pearce	K1010	Lunes de 10 - 11 h.	MariaElizabeth.Pearce@uab.cat 93 5813368

2. DESCRIPCIÓN

2.1. OBJETIVOS DE LA FORMACIÓN

- Profundizar y desarrollar las habilidades necesarias para una buena interpretación:
 - Comprensión total del discurso (elementos lingüísticos y paralingüísticos);
 - Producción de una interpretación en la lengua A que sea completa, coherente y comprensible;
 - Autoaprendizaje continuo por parte del estudiante.
- Familiarizar al estudiante con la gran gama de tipos de registros presentes en una situación de interpretación;
- Subrayar la importancia de los reflejos cognitivos y la flexibilidad lingüística;
- Acostumbrar al estudiante a interpretar un discurso que se pronuncia a una velocidad de orador de aproximadamente unas 120-150 palabras por minuto;
- Exponer al estudiante a una variedad de acentos.

2.2. CONTENIDOS

- Se trabajarán las modalidades de consecutiva y simultánea además de la traducción a la vista;
- Se utilizará una amplia gama de fuentes documentales que constituirán los discursos que se pronunciarán en clase (actas literales de congresos y de diversas instituciones internacionales, prensa diaria, semanal y mensual, ruedas de prensa, internet, grabaciones auténticas, webcasts).
- Se fomentará que los estudiantes preparen sus propios dossiers con información y fuentes documentales que consideren un bagaje mínimo necesario para comprender un tema determinado.

2.3. PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES

Las horas de actividad presencial se distribuyen entre la instrucción formal y las prácticas supervisadas correspondientes, la prueba final y las tutorías (ver tabla 1). Las prácticas serán individuales y por grupos.

Tabla 1: Distribución de las horas de aprendizaje

<i>Modalidad</i>	<i>Actividades</i>	<i>Horas</i>
Presenciales	<ul style="list-style-type: none"> • Instrucción formal • Prácticas supervisadas en clase • Prueba final 	108
Dirigidas no presenciales	Prácticas asignadas y evaluadas: Preparación para presentar un discurso en clase (presentación oral en inglés) <ul style="list-style-type: none"> • Elaboración de glosarios y de material de apoyo • Tutorías 	30
Trabajo autónomo	Actividades como: <ul style="list-style-type: none"> • Lectura de prensa, prensa nacional y extranjera; utilización de los soportes multimedia: DVD, versión original, TV por satélite, internet, etc. • Prácticas en casa • Asistencia a actos culturales, conferencias con interpretación 	42
	Total	185

2.4. COMPETENCIAS A DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
Competencia auditiva: Incluye las competencias de escucha concentrada que necesitan los alumnos para poder entender y memorizar un discurso y la adquisición de las destrezas auditivas necesarias para la interpretación.	-Capacidad de entender un discurso -Capacidad de entender la estructura de un discurso -Capacidad de diferenciar la información pertinente de la no pertinente

Competencia comunicativa oral:

Incluye las competencias lingüísticas, socioculturales y profesionales que los estudiantes necesitan para las clases de la asignatura y la adquisición de las destrezas orales necesarias para la interpretación.

Competencia pragmática:

Incluye el reconocimiento del registro de la LO y su equivalencia en la LM.

Competencia socio-cultural:

Incluye los conocimientos relativos a las condiciones sociolingüísticas del uso de la lengua (convenciones sociales, normas de cortesía, público, etc.) y la cultura propia de la lengua estudiada.

Competencia de capacidad de aprendizaje autónomo y continuo

Los alumnos deben ser capaces de elaborar su propio sistema de notas.

- Producción oral en LM para un público determinado.
- Capacidad de pronunciar discursos empleando la reformulación.
- Técnicas de oratoria.
- La voz como elemento de comunicación: proyección, modulación y control.

- Comprensión de discursos en LO
- Comprensión y elaboración de discursos en LM.

-Capacidad de reconocer la intención de un discurso en LO.

- Reconocimiento de elementos paralingüísticos.

-Elaboración de una herramienta gráfica personalizada que sirva de apoyo a la memoria para reproducir fragmentos de discursos relativamente largos.

3. EVALUACIÓN

1ª Convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Prueba final</i>	<p>El examen final representará el 70% de la nota de la asignatura. El examen final consistirá en:</p> <p>A) Un ejercicio de interpretación consecutiva de una intervención oral (B-A) de unos 5 minutos de duración, con toma de notas. B) Un ejercicio de interpretación simultánea de una intervención oral (B-A) de unos 9 minutos de duración.</p> <p>La nota del examen se basará en la integridad y exactitud de la versión del alumno/a (es decir, la ausencia de pérdida excesiva de información y presencia de interferencias ajenas al discurso original: "cosecha propia"), la forma (parámetros lingüísticos) y la presentación (capacidad de comunicación).</p>	70%
<i>Evaluación continua y autoevaluación</i>	Contemplará la participación activa en clase; la realización de las tareas en clase y los ejercicios de trabajo autónomo así como la participación de los estudiantes en el proceso de autoevaluación y tutorización individual de su trabajo que se plasmará en el portafolio.	30%
2ª Convocatoria		
	Las competencias a evaluar serán las mismas que en la primera convocatoria. La evaluación se basará únicamente en un examen, que constará de un ejercicio de interpretación consecutiva y otro de simultánea. Corresponderá al 100% de la nota.	100%

4. BIBLIOGRAFIA

Interpretación Consecutiva:

Allioni, S. (1989). *Towards a grammar of consecutive interpretation*. In L. Gran & J. Dodds (Eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, (191-197).

Bowen, D. & Bowen, M. (1984). *Steps to Consecutive Interpretation*. Pen & Booth. Washington.

Gillies, A. (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course*. St. Jerome Publishing / Manchester.

Ilg, G. (1981) *L'interprétation consecutive. La théorie*, Parallèles, 4, University of Geneva.

Ilg, G. (1982). *L'interprétation consecutive: La pratique*, Parallèles, 5, 91-107.

Illiescu, C. (2001). *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*. Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Jones. R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Matthews, J. (1984) *Notes on consecutive interpreting*, Cuadernos de traducción e interpretación, 4. EUTI, Universidad Autónoma de Barcelona.

Rozan, J.-F. (1956), *La prise de notes en interprétation consécutive*, Université de Geneve/Georgetown.

Seleskovitch, D. (1975) *Langue, langages et mémoire. Etude de prise de notes en interprétation consécutive*. Paris: Minard.

Torres Díaz, M^a G. (1998). *Manual de interpretación consecutiva*. Universidad de Málaga. Málaga.

Van Hoof, H. (1962) *Théorie et Pratique de l'Interprétation*. Munich: Hueber.

Interpretación Simultánea:

Baigorri, J. (2000). *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares.

Bertone, L., (1989). *En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea*, Buenos Aires, Hachette, Colección Hachette Universidad.

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, John Benjamins.

Herbert, J., (1952). *Manuel de l'interprète*, Georgetown/Geneva.

Lederer, M., (1981). *La traduction simultanée — Expérience et théorie*, Minard Letres Modernes, Paris

Jones, R., (1999). *Conference Interpreting Explained*, Translation Theories Explained, St. Jérôme Publishing.

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London/New York: Routledge.

Pöchhacker, F. ; Schlesinger, M. (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London/New York: Routledge.

Seleskovitch, D., (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Collection Traductologie No. 4, Didier Erudition, Paris.

Setton, R., (1999). *Simultaneous Interpreting. A cognitive-pragmatic approach*, John Benjamins, Amsterdam.

Weber, W.K., (1984). *Training translators and conference interpreters*, Harcourt Brace Jovanovich Inc., New York.

Más información sobre el simulacro de conferencia:

En mayo dedicaremos tres sesiones matutinas a un simulacro de conferencia al cual es obligatorio asistir y participar activamente. Durante las primeras semanas de clase se decidirá el tema monográfico del simulacro de conferencia. La conferencia consistirá en presentaciones breves, individuales de unos 10 minutos de duración cada una, seguidos de una ronda de preguntas de parte de la clase que figurará como público. Cada día de conferencia finalizará con una mesa redonda en la que participaran los estudiantes-ponentes de esa jornada.

La idea de este ejercicio es simular una situación de interpretación real y trabajar a fondo un ámbito temático que sea del interés de los alumnos que deberán leer textos paralelos, elaborar glosarios, etc. para preparar la conferencia. Podrán participar como oradores, intérpretes y tribunal evaluador de la calidad de la interpretación. Cada unas de las prestaciones las evaluarán la profesora junto con los estudiantes a partir de los criterios

fijados en la pauta de evaluación, y algunos estudiantes corregirán de forma argumentada las prestaciones de los compañeros.

Cada estudiante deberá entregar su presentación de PowerPoint y una lista de términos que puedan presentar más dificultad una semana antes de la fecha de su intervención, con el fin de ayudar a la preparación y elaboración del dossier con documentación de apoyo para la interpretación de la conferencia.